

# Nouvelles de Bonnevoie

Bouneweger Neiegkëten

Périodique  
édité par  
l'Entente  
des Sociétés  
de Bonnevoie

No 27 DEC 1986

Secrétariat:  
65, rue des Prés - Bonnevoie  
C.C.P. No 204-10  
Rédaction:  
B.P. 2475, 1024 Luxembourg

Tirage: 5.500 exemplaires

Distribution gratuite  
à tous les ménages

Imprimerie Zierden s.à r.l., Luxbg  
Tél. 48 71 63

## Das Milliardenending

Am 25. November 1986 war Bautenminister Marcel Schlechter einer Einladung des Interessenvereines Howald gefolgt, um dort, wie vor 2 Jahren versprochen, über die Entwicklung in Sachen Contournement de l'Est zu referieren. Das angekündigte Thema hatte natürlich viele interessierte Zuhörer aus Howald und Umgebung angelockt.

So konnte Herr Schlechter denn auch vor einem dichtgedrängten Publikum und inmitten zahlreicher, die Wände bedeckender Straßenbaupläne die Sensation gezielt auf die gespannt lauschenden Zuhörer loslassen. Wie ein Magier, der seine Zauberkünste dem jeweiligen Publikum anpaßt, zauberte er hier aus dem symbolischen Zylinder ein Kaninchen, das ganz dem Geschmack der Howalder entsprach. Aus der vormaligen Trasse des Contournement, der laut bekanntem Plan vom Gaspericher Kreuz kommend, am Rande von Howald entlang den Howalder Wald durchquert um dann auf das Itziger Plateau überzusetzen, war plötzlich, gemäß neuester Variante, eine Verlagerung dieses Teilstückes des Contournement vorgenommen worden. Während nach der Vorstellung dieses Zauberstückes verständlicherweise die Howalder Bewohner und sogar des Ministers politische Gegner applaudierten, machten die Vertreter von Gasperich, Bonneweg, Hamm, Mouvement Ecologique und Natura vor Enttäuschung lange Gesichter. Das hatte niemand erwartet: Vor einem Howalder Publikum trägt der Bautenminister eine „kombinierte Lösung“ vor, die voll auf Kosten der Gaspericher, Bonneweger und Hammer Einwohner geht. Außer den vorgenannten ortsfremden Elementen, die sofort ihre Reserven resp. ihre Ablehnung anmeldeten, erhob sich keine kritische Stimme, um nach eventuellen schädlichen Nebenwirkungen dieser Variante zu fragen. Nein, es herrschte eitel Freude über diese einmalige Lösung.

Wir möchten den Bonnewegern den Verlauf dieser „solution combinée“ jetzt einmal in Wort und Bild vorstellen.



Die von Marcel Schlechter vorgeschlagene Kompromißlösung (---) im Bild;

- (1) die ursprüngliche Contournement-Trasse,
- (2) der Ost-Boulevard,
- (3) die Rocate

Photo: Ponts et Chaussées  
Source: Lëtzebuurger Land

Am Gaspericher Kreuz an die bestehende Autobahn anschließend, führt diese zweispurige (!) Straße, nicht mehr auf dem schon fertiggestellten Teilstück der Autobahn nach Howald, sondern führt in Richtung Rangierbahnhof Zwickau, verschwindet vor den Bahngleisen im Boden, unterquert als Tunnel die Gleisanlagen, folgt unterirdisch dem Rangwé, unterquert die Diedenhofenerstraße und gelangt unterirdisch unter dem Kaltreis bis an den Rand des Alzettetales, wo eine Brücke das Tal in Höhe des „Itzigersté“ überquert und wo die Straße auf der Itziger Seite in die vorher schon bekannte Trasse in Richtung Irrgarten einmündet.

Diese Lösung ist ein Hohn auf den gesunden Menschenverstand, der eine Umgehungsstraße (!) jedenfalls niemals mitten in ein Wohngebiet umleiten würde, dies um Bäume zu schützen, die laut Aussagen von Kennern zum größten Teil „rotzfaul“ sein sollen. Schließlich rangiert in einem verständigen Umweltschutz das Wohlergehen des Menschen noch immer vor dem des Waldes. Was nützt ein gesunder Wald einem durch solche „Umweltschutzmaßnahmen“ krank gewordenen Menschen?

Man bedenke einmal die Belastungen für zehntausende von Menschen während der Bauphase. Der Tunnel wird nämlich ausgebagert (nicht gebohrt) und mit einem Betondeckel versehen. Auf diesem Deckel soll, verschiedenen Aussagen zufolge, später eine oberirdische Straße verlaufen. Wie gedenkt man den Verkehr während dieser Bauphase zu meistern, wo dann der Heiliggeisttunnel noch mehr Verkehr anzieht, wo bei der Fertigstellung des Lycée Technique und des Howalder Cactus - zig Busse und ca 5000 Autos täglich mehr das Bonneweger Straßenbild beleben werden.

(Fortsetzung Seite 3)



Le Comité de l'Entente  
des Sociétés de Bonnevoie  
présente à toutes  
ses sociétés affiliées,  
à tous ses amis qu'à tous  
les lecteurs et annonceurs  
de son périodique  
« Nouvelles de Bonnevoie »,  
ses vœux de bonheur et de  
prospérité pour l'année 1987.



CALENDRIER DE LA PROCHAINE EDITION

No 28 Clôture rédactionnelle: 01/04/1987  
Distribution: 11/04/1987

Les thermes complets du Beaugard

Bain Sauna

Bain de vapeur

Inhalation

Natation

Jets d'eau

Dans le calme et la tranquillité



au

**SAUNA  
THERM**

Beaugard

**FRED BERCHEM** Kinésithérapeute

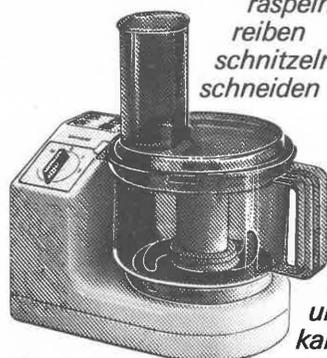
4, rue Pierre de Coubertin – LUXEMBOURG – Tél. 49 22 11

**SIEMENS**

*Die neue*  
**compact**

*Küchenmaschine*

*rühren  
kneten  
mixen  
schlagen  
hacken  
raspeln  
reiben  
schnitteln  
schneiden*



*ist so klein  
und  
kann so viel*

*Die muß man sehen.*



PÂTISSERIE – CONFISERIE – GLACES

**D. Rubel-Fohl**

**BONNEVOIE**

133, rue de Bonnevoie

Tél. 49 06 78

**CAFETERIA ROSENSTIEL**

**Spécialités: Petits fours**

**Pralines**

**Bâmkuch**

**Glaces**

**Service traiteur**

## Das Milliardening (Fortsetzung von Seite 1)

Was sagen die jetzigen und zukünftigen Bewohner des Kaltreisprojektes dazu? Ist das Abgasproblem des Tunnels gelöst? oder genügt es, daß die Abgase ja sowieso ins Alzettetal fallen, wie ein Ingenieur aus des Ministers Gefolge auf eine diesbezügliche Frage lakonisch antwortete. Armé Alzettelandschaft und bedauernswert die dort Erholungssuchenden.

Dieses Supergeschenk (Mehrkosten ca 700 Millionen bis 1 Milliarde) bringt den Bonnewegern außer Nachteilen fast nichts. So ist, abgesehen von einer Auffahrt bei Gasperich, keine Zufahrt bis zum Irrgarten vorgesehen. Die wenigen Bonneweger, die in diese Richtung fahren, müssen sich zuerst durch die Howalder rue des Scillas auf die Auffahrt begeben. Die anderen (die Mehrzahl) quälen sich wie vormals durch den kaum geringer gewordenen Stadtverkehr. Wir sind überzeugt, daß eine Rocade de Bonnevoie, anschließend an die Pénétrante de Gasperich, den Bonnewegern mehr bringen wird.

Wir können hier unmöglich alle Aspekte dieser „solution combinée“ beleuchten. Auch fehlen uns die Details dieses noch nicht publikgemachten Projektes.

Eins ist aber jetzt schon sicher: Alle Bonneweger (und viele betroffenen Howalder) sollten sich vehement gegen dieses Projekt wehren.

F.F.



**Société de Gymnastique  
Féminine** *GYM*

### Calendrier de la GYM - Bonnevoie 1986/87

20.12.1986	Soirée de Noël (org. GYM + S.G. Bonnevoie)
10.01. + 11.01.1987	Tournoi National de Gymnastique (fillettes et dames)
14.02.1987	Championnat de l'A.G.C. (org. GYM + S.G. Bonnevoie)
02.03.1987	Matinée Carnavalesque (org. GYM + S.G. Bonnevoie)
07.03.1987	Assemblée Générale de l'U.S.L.G. (org. GYM + S.G. Bonnevoie)
28.03.1987	Soirée de la GYM (Théâtre Municipal)
12.04.1987	Coupe de Bonnevoie (org. S.G. Bonnevoie)
09.05. + 10.05.1987	Championnats Nationaux (org. GYM + S.G. Bonnevoie)
28.05.1987	Fête fédérale - fillettes (org. Schifflange)
31.05.1987	Fête fédérale - dames (org. Schifflange)
04., 05. + 07.05.1987	Tous les Sports et Sports Gymniques - fillettes, pupilles, dames et adultes (org. GYM + S.G. Bonnevoie)

offset + typo

**imprimerie zierden**  
1811 Luxembourg - 5, rue de l'Industrie - Téléphone 48 71 63

*Nous souhaitons à tous nos clients  
un Joyeux Noël et une Bonne et Heureuse Année.  
Pour l'année 1987 une bonne collaboration  
et beaucoup de succès.*

## „Dammechouer Bonneweg“

Seit gut einem Jahr haben sich in Bonneweg sangesfreudige Damen zusammengetan um gemeinsam einen Gesangverein zu gründen.

Am vergangenen 23. Oktober fand nun die Gründungsversammlung statt. Der neue Gesangverein hat den Namen „Dammechouer Bonneweg“, und besteht aus 20 aktiven Mitgliedern. Unter dem Vorsitz von Pfarrer Jos. Felten wurden die Statuten des Vereins erläutert und einstimmig angenommen. Anschließend wurde der Vorstand gewählt. Dieser setzt sich aus folgenden Personen zusammen:

Präses:	Pfarrer Jos. Felten
Präsidentin:	Rosanne Mertz
Sekretärin:	Netty Leven
Kassiererin:	Simone Thimmesch
Archivarin:	Malou Muller
Vorstandsmitglieder:	Jeanny Steffes und Georgette Kroeber

Die Dirigentin des Chores ist: Margrit Thill-Bintz.

Wir appellieren an alle Damen und Mädchen von Bonneweg die Spaß an Gesang und lustiger Gesellschaft haben, nicht zu zögern und sich dem neuen Gesangverein anzuschließen.

L'Entente des Sociétés de Bonnevoie organisera en 1987 un

### Cours de Cuisine Italienne (4 séances)

pour vous faire apprendre ses secrets.

Les cours se tiendront le soir à l'école primaire, rue J.B. Gellé.

Chaque séance sera accompagnée d'une dégustation très copieuse des plats préparés.

Un maximum de 40 personnes sera accepté.

Donc n'hésitez pas et réservez dès maintenant votre place.

Pour tous renseignements adressez-vous à Madame Brendel - Téléphone 48 41 08.

**5 à 5€**

la bonne adresse  
pour le nettoyage de qualité  
dans votre quartier

106, rue de Bonnevoie, Luxembourg

## Pharmacie de Bonnevoie

R. LOEWEN

123, rue de Bonnevoie  
1261 LUXEMBOURG

HORLOGERIE - BIJOUTERIE

## Théo EWEN

BONNEVOIE  
25, rue Pierre Krier - Tél. 48.30.67

Montres :

TISSOT - PEQUIGNET - OLMA

## COULEURS Steffen

Guy Steffen et Fils

46, rue Pierre Krier - Bonnevoie  
Tél. 48 28 72

### EN EXCLUSIVITÉ :

L'Artisanat d'Egypte avec son papier  
"Papyrus" dessiné et peint à la main.  
Tous les articles pour les artistes.

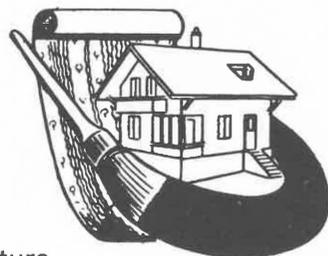
Encadrements et passe-partout tous genres.

Exposition permanente de tableaux d'art et  
d'aquarelles de peintres luxembourgeois.

Restauration de tableaux et de cadres.

Jouets, Articles d'Outillage, Etain.

Tapis, Papiers-peints.



Entreprise de peinture

D'Entente invitéiert lech härzlech op en

## Treppeltour durch den Uelzechtdaul

e Samschdeg, den 24. Januar 1987 em 14.30 Auer.

Start beim Chalet vum Gaard an Hém (Cité Nic. Krier - bei der  
Gantenbeinsmillen).

Duerno am Chalet vum Gaard an Hém get en defftege Ierbesse-  
bulli zervéiert (150,-).

Durch Iwwerweisung vun 150,- Flux op den Kont C.C.P.  
Nr 204-10 vun der Entente ass Er Umeldong perfekt. Leschten  
Termin ass den **20.1.1987**.



## AMIPERAS

Weihnachtsferien vom 21.12.86 - 4.1.1987

Porte-ouverte :

Donnerstag, den 8., 15., 22. und 29. Januar 1987

Weihnachtsfeier :

Am Sonntag, den 21. Dezember findet unsere traditionelle  
WEIHNACHTSFEIER mit Tombola statt. Das genaue Programm  
wird unseren Mitgliedern mitgeteilt. Anmeldung ab sofort.

Generalversammlung :

Am Sonntag, den 22. Februar 1987 findet unsere statutarische  
GENERALVERSAMMLUNG ganztägig statt d.h. ab 10.30 Uhr,  
anschließend Mittagessen und am Nachmittag ein Unterhal-  
tungsprogramm. Die persönliche Einladung mit genauem Pro-  
gramm wird unseren Mitgliedern zu gegebener Zeit zugestellt.

Téléphone 437 437

## LE FOYER

Compagnie Luxembourgeoise d'Assurances

Une ASSURANCE COMBI 5

vous protège intégralement en cas:

- D'INCENDIE
- DE VOL
- DE DEGATS DES EAUX
- DE BRIS DE GLACE
- DE TEMPETE

de la COMBI 5

le choix  
la qualité  
les prix  
le service

ne se voient pas  
en nos vitrines

jugez . . . . . par vous-même  
par nos clients satisfaits

## chaussures de bonnevoie

8, rue auguste charles

la bonne voie pour une bonne affaire

ouvert tous les jours de 13.45 à 18.30 heures



## Centre culturel et d'éducation populaire de Bonnevoie

VOLKSBILDUNGSVEREIN

COURS - CONFÉRENCES - GROUPES DE TRAVAIL  
VOYAGES D'ÉTUDE - TOURISME CULTUREL - BIBLIOTHÈQUE

### Conférences à l'école de la rue Demy-Schlechter:

**Jeudi, 15 janvier 1987 à 20 heures:  
Un satellite luxembourgeois**

La Société européenne de satellite est en train de préparer le lancement du premier satellite luxembourgeois de télévision, baptisé «ASTRA», et de construire à Betzdorf une station terrestre destinée plus particulièrement au contrôle du satellite ainsi qu'à l'émission et à la réception des programmes.

L'avenir audio-visuel de notre pays dépendra-t-il du succès commercial d'ASTRA? Quels sont les aspects techniques de ce projet et dans quelles circonstances économiques, juridiques et politiques a-t-il vu le jour et pourra-t-il être rendu viable?

L'ingénieur Joseph LAHR, professeur à l'Institut supérieur de technologie et le député Roger LINSTER discuteront de ces questions et répondront à celles présentées par le public.

La conférence, agrémentée dans la mesure du possible par des démonstrations, sera faite en langue luxembourgeoise.

### Montag, 2. Februar 1987 um 20 Uhr: Videotex — ein neues Informations- und Kommunikationsmedium

Zu den traditionellen Printmedien und den bekannten audiovisuellen Medien (Radio, TV) gesellen sich neue Informationstechnologien, welche in 10, 20 Jahren Kernpunkt der täglichen Informationsbeschaffung sein werden.

Am 25. September 1986 startete die Postverwaltung den luxemburgischen Videotex-Dienst. Was ist Videotex? Was bietet Videotex? Wem soll Videotex nützen?

Über die vielfältigen Anwendungsmöglichkeiten und gesellschaftlichen Auswirkungen wird Fernand WEIDES, Sekretär der Association pour le videotex à Luxembourg und Mitglied der staatlichen Medienkommission in einer dokumentierten Konferenz sprechen.

Vortrag und Diskussion in luxemburgischer Sprache.

### Neue Arbeitsgruppe für Informatik und neue Technologien

Demnächst wird eine solche Gruppe ihre Tätigkeit in der Schule in der Gellé-Straße aufnehmen.

Interessenten mögen sich bereits jetzt anmelden, wenn sie an den Planungsarbeiten mitwirken möchten.

### Bulletin de Participation

Je voudrais participer aux activités suivantes:

Cours de peinture .....

Groupe: Technologies nouvelles  
Informatique .....

Bibliothèque .....

Travaux d'organisation (expédition,...) .....

.....

(à renvoyer à l'adresse indiquée ci-dessus)

### Wiedereröffnung der Bibliothek

Der Buchverleih wird wieder aufgenommen. Erste Bücherausgabe am **Donnerstag, den 18. Dezember 1986** von 17.30 bis 18.30 Uhr.

Ab 9. Januar ist die Bibliothek probeweise geöffnet, jeden Freitag von 16.30 bis 18.00 Uhr.

**Neue Adresse merken!**

**Schule in der Gellé-Straße**, im Kellergeschoß. Eingang durch den großen Schulhof, Türe rechts unter der Überdachung, Treppe links.

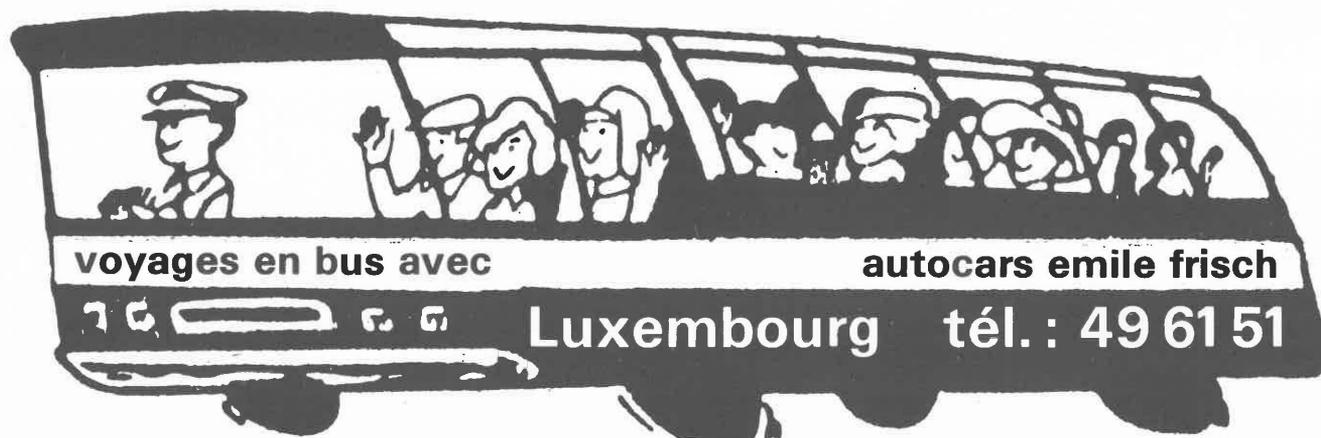
Die Bibliothek befindet sich im vorletzten Saal am Ende des Ganges.

### Cadeaux pratiques pour Noël chez **NICKELS**

Sous-vêtements, chemises de nuit, pyjamas, pullovers,  
sweat-shirts, tabliers, pantalons enfant 1-12 ans,  
articles pour bébés

107, rue de Bonnevoie  
BONNEVOIE  
Téléphone 48 02 81

### Nickels-Textiles





# CALENDRIER DES MANIFESTATIONS

## AMPIPERAS

- 18.12.1986 Porte-ouverte  
 21.12.1986 Veillée de Noël à partir de 15.00 hrs.  
 01.02.1987 Assemblée générale ordinaire à 15.00 hrs.  
 Toutes ces manifestations se dérouleront dans la salle des fêtes de l'école, rue J.B. Gellé.

## BADMINTON ARIS Luxembourg

- 03.01.1987 Réception, inscriptions et soirée du 9<sup>e</sup> Tournoi International du Nouvel An.  
 30.01.1987 Assemblée générale de la FELUBA organisée par notre club dans le cadre du 10<sup>e</sup> anniversaire.

## FOOTBALL CLUB ARIS

- 21.12.1986 Tournoi Indoor pour poussins (4 équipes) au hall omnisports à Bonnevoie.  
 27 et 28.12.1986 Tournoi Indoor pour seniors (8 équipes) au hall omnisports à Bonnevoie.  
 10.01.1987 Bal du F.C. Aris au Café Jungers-Regenwetter, rue d'Iltzig à Bonnevoie.  
 30.01.1987 Bal des joueurs seniors au Café Jungers-Regenwetter, rue d'Iltzig à Bonnevoie.  
 28.02.1987 Bal du Supporter-Club au Café Jungers-Regenwetter, rue d'Iltzig à Bonnevoie.

## GUIDES STE IRMINE

- 28.03.1987 Gespensterbal an der Süd-Schoul vun 20.00 Auer un.

## CHORALE STE CECILE

- 07.02.1987 Fuesbal am Festsall vun der Gellé-Schoul vun 20.00 Auer un.

## DANZ SPORT CLUB (R.W.B.)

- 13.12.1986 Championnat National et Coupe de Luxembourg en danses standard et latines au Novotel à Dommeldange. Réservations au No de téléphone 44 34 97.  
 Pour l'année prochaine, deux manifestations sont déjà prévues :  
 - un team-match entre notre club, un club de Saarbrücken et un club des Maasmehelen (Belgique)  
 - notre tournoi traditionnel du mois de mai ;  
 les dates précises seront communiquées ultérieurement.

## SOCIETE DE GYMNASTIQUE MASCULINE

- 20.12.1986 Soirée de Noël au hall omnisports à Bonnevoie.  
 14.02.1987 Championnats du Centre au hall omnisports à Bonnevoie.  
 02.03.1987 Matinée Carnavalesque à la salle de fêtes, école rue J.B. Gellé.  
 14.03.1987 Congrès de l'U.S.L.G. à la salle des fêtes, école J.B. Gellé.  
 12.04.1986 16<sup>e</sup> Coupe de Bonnevoie au hall omnisports à Bonnevoie.  
 09 et 10.05.1987 Championnats Nationaux au hall omnisports à Bonnevoie.  
 04 et 05.07.1987 Concours de tous les sports et sports gymniques à l'Institut National des Sports à Fetschenhof.



Pour tous vos achats de fin d'année adressez-vous en toute confiance aux annonceurs de ce périodique.



## couleurs

# J.-P. KERTZ



Représentations générales pour Luxembourg

VITOMUR Peinture plastique  
 SWANEX Latex lavable  
 TEXINE Peinture murale  
 VITOROC Crepi pour façade décoratif et intérieur  
 VITOÉMAIL Émail synthétique  
 VITOSILK Émail satiné de luxe

Encadrements de tout genre

Moulures Cadres Oval et Style de Erich-Karl Bopp

Entreprise de peinture

tél: 48 96 40

# bonnevoie

3, rue du Gimetière (en face de l'église)







Medima für Jedes Klima



Paul MEYER-WAGENER  
 Telefon 4891 81  
 17 rue des Gaulois  
 BONNEVOIE

## Geschenkideen von MEDIMA

Serie 500 =  
 40% Angora – 30% Schurwolle – 30% Polyamid

Damenhemd 1/2 Arm . . . . . 2.050.-  
 Damenschlüpfer . . . . . 1.650.-  
 Herrenhemd 1/2 Arm . . . . . 2.350.-  
 Herrenunterhose - lang . . . . . 2.695.-  
 Knie- und Ellbogenwärmer . . . . . 795.-  
 Nierenwärmer . . . . . 999.-



# d'KOOPERATIV BO'NEWEG

offréiert vir d'Feierdeeg vum 16. bis 31. Dezember 1986

<b>Champagne Petitjean-Liégré brut blanc de blanc</b>	bout 0,75 l.	<b>395.-</b>
<b>Champagne Moët et Chandon brut et 1/2 sec</b>	bout. 0,75 l.	<b>598.-</b>
<b>Champagne Laurent-Perrier brut et 1/2 sec</b>	bout. 0,75 l.	<b>589.-</b>
<b>Mousseux Bernard Massard brut</b>	bout. 0,75 l.	<b>165.-</b>
<b>Mousseux Bernard Massard Royal Cassis</b>	bout. 0,75 l.	<b>199.-</b>
<b>Mousseux Gales Jubilee brut</b>	bout. 0,75 l.	<b>245.-</b>
<b>Mousseux Gales Private-Cuvée</b>	bout. 0,75 l.	<b>196.-</b>
<b>Finest Scotch Whisky "Blue Star" 40 % vol.</b>	bout 0,7 l.	<b>220.-</b>
<b>Blend. Scotch Whisky Chivas Reg. 12 a. 43% vol.</b>	bout. 0,75 l.	<b>545.-</b>
<b>Cognac Latour VS 40 % vol.</b>	bout. 0,7 l.	<b>286.-</b>
<b>Eaux Minérale Beckerich plastic</b>	bout. 1,5 l.	<b>11.-</b>
<b>Cuisses de Grenouilles (congelé)</b>	sachet 500 g	<b>160.-</b>
<b>Homard entier cuit (congelé)</b>	sachet 300 g	<b>225.-</b>
<b>Soles Medaillons (congelé)</b>	sachet 600 g	<b>290.-</b>
<b>Coquilles St Jacques (congelé)</b>	sachet 250 g	<b>205.-</b>
<b>Champignons Armour 1<sup>er</sup> choix</b>	boîte 425 g	<b>43.-</b>
<b>Frisch-Toast von Schwan</b>	pièce 500 g	<b>23.-</b>
<b>Bûche de Noël Glacée Eskimo</b>	boîte 1,2 l.	<b>109.-</b>
<b>Bisque de Homard Unox</b>	boîte 490 g	<b>49.-</b>
<b>Margarine Kronella</b>	paq. 500 g	<b>21.-</b>
<b>Mazola Keimöl</b>	bout. 0,75 l.	<b>79.-</b>
<b>Wild-Preiselbeeren</b>	verre 340 g	<b>55.-</b>
<b>Noix fumée (100 g = 26.-)</b>	500 g	<b>130.-</b>
<b>Jambon fumé entier (100 g = 33.-)</b>	500 g	<b>165.-</b>
<b>Cobourg fumé entier (100 g = 33.-)</b>	500 g	<b>165.-</b>

An op dese Preisser nach Er Ristourne am Enn vum Joer.  
E Méindeg, den 29. Dezember 86 bleiwt Geschäft wéint Inventar zou.